



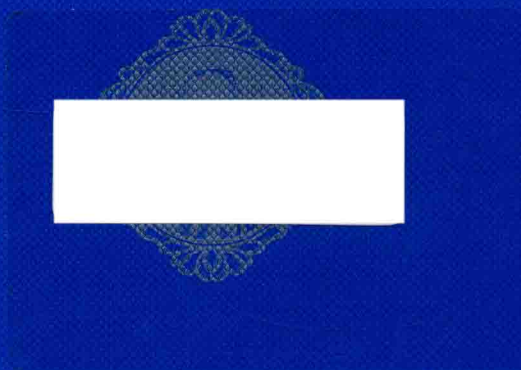
| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

纪伯伦散文诗全集

[黎巴嫩] 纪伯伦 著 伊宏等 译

全译典藏版



商务印书馆
The Commercial Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

纪伯伦散文诗全集



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦散文诗全集：全译典藏版 / (黎巴嫩) 纪伯伦著；伊宏等译. —北京：商务印书馆，2016
(经典名著大家名译)
ISBN 978-7-100-12322-8

I. ①纪… II. ①纪… ②伊… III. ①散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 150254 号

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

纪伯伦散文诗全集
(全译典藏版)

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著
伊 宏 等 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京市松源印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-12322-8

2016年7月第1版 开本 915×630 1/16
2016年7月北京第1次印刷 印张 25

定价:32.80 元

目 录

Contents

先 知	003
船的来临.....	003
爱.....	007
婚 姻.....	009
孩 子.....	009
施 与.....	010
饮 食.....	012
劳 作.....	013
欢乐与忧愁.....	015
居 室.....	016
衣 服.....	017
买 卖.....	018
罪与罚.....	019
法 律.....	021
自 由.....	022
理性与热情.....	024
痛 苦.....	025
自 知.....	025
教 育.....	026
友 谊.....	027
言 谈.....	028
时 间.....	028
善与恶.....	029
祈 祷.....	031
享 乐.....	032
美.....	034
宗 教.....	035

死 亡·····	037
告 别·····	038
先知园·····	046
沙与沫·····	072
疯 人·····	105
我怎样变为疯人·····	105
主·····	106
我的朋友·····	107
稻草人·····	108
梦游者·····	108
智 犬·····	109
两个隐士·····	109
施与与索取·····	110
七个自我·····	110
公 正·····	111
狐 狸·····	112
明智的国王·····	112
远大理想·····	113
新的乐趣·····	114
另一种语言·····	114
石 榴·····	115
两只笼子·····	116
三只蚂蚁·····	116
掘墓人·····	116
在圣殿的台阶上·····	117
神赐福的城市·····	117
善神与恶神·····	118
挫 折·····	118
夜与疯人·····	120
脸·····	121
更辽阔的大海·····	121
钉于十字架·····	123
星象学家·····	123
深切的渴望·····	124

草叶如是说·····	124
眼 睛·····	125
两位学者·····	125
当我的忧愁降生时·····	126
当我的欢乐降生时·····	127
完美的世界·····	127
音乐短章 ·····	129
纳哈温德曲·····	136
伊斯法罕曲·····	136
萨巴曲·····	137
拉斯德曲·····	137
珍趣篇 ·····	140
皮壳与内核·····	140
我的心重负着累累果实·····	143
岸边一捧沙·····	145
雾中船·····	148
七个阶段·····	156
我的心灵告诫我·····	157
你们有你们的黎巴嫩，我有我的黎巴嫩·····	159
大 地·····	163
昨日·今日·明日·····	163
完 美·····	164
独立与红毡帽·····	165
大地啊！·····	166
更辽阔的海洋·····	169
在历史上从未有过的那一年·····	170
伊本·西那和他的诗歌·····	171
安萨里·····	173
乔治·泽丹·····	174
阿拉伯语的前途·····	175
伊本·法利德·····	183
新时代·····	184
孤 独·····	188

有高柱的伊拉姆城·····	189
我的沉默是歌唱·····	204
致敌对者·····	205
心儿哟·····	206
朦胧中的祖国·····	207
老年的激情·····	209
以上帝发誓，我的心·····	210
夜之歌·····	212
大 海·····	213
黧 鸟·····	214
雄狮巨人·····	215
假如你们要编织·····	217
名 望·····	217
昔 日·····	218
小溪说的话·····	220
暴风集（节选） ·····	222
掘墓人·····	222
麻醉剂和解剖刀·····	227
节日之夜·····	232
情与思 ·····	236
行 列 ·····	265
大地之神 ·····	282
世纪的灰和永恒的火 ·····	307
佚文及其他 ·····	317
附 录 ·····	334
新婚的床·····	334
叛教徒哈利勒·····	342
国王与牧人·····	381
延伸阅读 ·····	389
本书名言记忆·····	389

纪伯伦散文诗全集

“世上只有两个要素：美和真，美在爱人的心中，真在耕者的臂里。”作为黎巴嫩的文坛骄子，纪伯伦正如自己所坦言的那样，真诚地秉持着这两大原则，他以“爱”“真”“美”为主题，热烈而又真诚地表达着对生命的感悟和对美的追求。他描绘出心中理想的乐园，在美妙的想象中蕴含着深刻的哲理，回答了人们对生命的诸多疑问。他的作品沉淀着东方诗人永恒的思索，散发着东方哲学永恒的魅力，它们值得我们追寻。



先知

导读：伟大的先知将要离开奥法利斯城，乘船返回自己出生的岛屿。临行之前，先知对这座小城和小城的人们充满了不舍之情，小城的人们也都深情地挽留着他，但先知不得不回去。于是一直追随先知的女预言家艾尔梅特拉请他在离开之前，为小城的人们言说真理，告诉人们关于生与死之间的一切。

船的来临

被选和被爱的艾勒-穆斯塔法，当代的曙光，已在奥法利斯城等候了十二年，期待着他的航船前来迎他返回自己出生的岛屿。

时值第十二载，“颐露”月（叙利亚历中的十二月，收获之月，相当于公历的九月）的第七日，他登上没有城墙阻隔的山岗，眺望大海；他看到他的航船正从雾霭中驶来。

他的心胸豁然开朗，他的喜悦越过海面，流溢远方。他轻闭双眸，在灵魂的静默中祈祷。

当他步下山岗时，却有一阵悲哀袭来。他心中默想：

我怎能毫无愁绪、平静地告别？不，我无法离开这座城市而不承担任何精神创伤。

在这城垣中，我度过了多少漫长的痛苦日子，又经历了多少漫长的孤

寂夜晚：谁能够毫无眷恋地离开他的痛苦和孤寂？

我曾将那么多心灵碎片撒落于这大街小巷，我曾有那么多希望之子赤裸地穿行于这丘陵山岗，我不能没有负荷、没有痛苦地弃之而去。

今天，我不是脱去一件罩衣，而是用自己的手撕裂一层肌肤。

我留在身后的不是一种思绪，而是一颗因饥渴而甜蜜的心。

但我却无法再滞留。

那召唤一切的大海在召唤我，我必须登舟了。

因为尽管时光在夜晚燃烧，但留下却意味着冻结，被禁锢于铸模。

多么希望将这里的一切带到身边，但我怎么能够？

声音无法带走赋予它羽翼的唇舌，它只能独自寻找天空。

苍鹰不携巢禾，才能独自飞越太阳。

他行至山脚，再次面向大海，看到他的航船已驶近港湾，船头是来自故乡的水手。

于是他的灵魂向他们发出呼唤，说道：

我古老母亲的子孙，你们这弄潮的健儿，

多少次你们沉浮于我的梦境。如今你们驶入我的清醒，也就是我更深的梦境。

我已整装待发，我的希望与扬起的帆一起等待着风起。

只想再呼吸一口这宁静的气息，再回首投下深情的一瞥。

然后我就会加入到你们的中间，宛如水手在水手中间。

而你，浩渺的大海，不眠的母亲，

江河溪流唯一的安宁与自由，

等这溪流再绕过一道弯，林中空地再传来一阵潺潺低语，

我就会投入你的慈怀，犹如无穷之水滴融入无穷之大海。

行走间，他远远地看到男人们和妇女们离开了农田与果园，纷纷涌向城门。

他听到他们呼唤着自己的名字，在田野奔走相告航船到达的消息。

他问自己：

莫非分别的一刻也是相聚的时分？

难道我的夜晚实际是我的黎明？

我能为那些放下耕田犁铧（huá，安装在犁的下端，用来翻土的铁器）、停下酿酒转轮的人们奉献什么？

是以心灵为树，采摘累累果实与他们分享？

还是将渴望化作涌泉，倾满他们的杯盏？

是做一架强者之手可以弹拨的竖琴（弦乐器，在直立的三角形架上安有四十八根弦），还是一管他们呼吸可以穿过我身躯的长笛？

我是个寻求寂寞的人，我在寂寞中究竟觅得了什么宝藏，使我得以自信地施与？

如果今天是收获的日子，那么我是在哪个被遗忘的季节和哪片土地上播撒的种子？

如果此刻的确是我举起明灯的时候，那灯中燃烧的并不是我点燃的焰火。

我举起的灯空虚而晦暗，

夜的守护者将为它添上油，点起火。

他用语言倾听了这些，但还有许多未说出的话藏在心间。因为他自己也无法表达自己更深的秘密。

他回到城中，人们纷纷迎上来。他们异口同声地呼唤着他。

城中的老者趋前说道：

请不要就这样离开我们。

你一直是我们黄昏中的正午，你的青春引导我们的梦幻进入梦幻。

你并不是我们中间的陌生者，也不是过客，你是我们的儿子，我们诚

挚爱戴的人。

不要让我们的眼睛因渴望见到你的面容而酸楚。

男女祭司（宗教活动中主持祭典的人员）对他说道：

请不要现在就让海浪将我们分开，让你在我们中间度过的岁月成为回忆。

你似精魂在我们之中行走，你的身影是映在我们脸上的光辉。



要学会在拥有时就懂得珍惜，而不是到分离或失去时才追悔莫及。

我们一直如此热爱着你。但我们的爱曾悄然

无语，被面纱遮掩。

如今她大声呼唤你，坦然无饰地面对你。

爱直到分别的时刻，才知道自己的深度。



其他人也走上前挽留他。但他没有作答。他低首不语，身边的人看到眼泪坠落到他的胸前。

他与大家一起走向圣殿前的广场。

一位名叫艾尔梅特拉的女子迎出圣殿。她是一位女预言家。

他用无比温柔的目光看着她，因为正是她在他到达这座城市的第一天就追随他，笃信（忠实地信仰。笃，dǔ）他。

她向他致贺，说道：

上帝的先知，为了寻求终极，你很久以来一直计算着你的航船的行程。

如今船只已到，你必须离去了。

你是如此深切地向往着你记忆的土地和你更大希冀之所；我们的爱不会羁绊你，我们的需要也不能滞留你。

不过，请你在离去之前对我们谈谈，为我们言说真理。

我们将把它传给我们的子孙，他们再传给他们的后代，使它永不湮灭。

你在孤独中审视过我们的白昼，在清醒中倾听过我们梦中的哭泣

与欢笑。

因此现在请向我们披露我们自己，告诉我们你所知道的生与死之间的一切。

他回答道：

奥法利斯城的民众啊，除了此刻激荡于你们灵魂中的事物外，我还能说些什么呢！

爱

于是艾尔梅特拉说，请给我们谈谈爱吧。

他抬头望着众人，人群一片寂静。他用洪亮的声音说道：

当爱挥手召唤你们时，跟随着他，

尽管他的道路艰难而险峻。

当他展翼拥抱你们时，依顺着他，

尽管他羽翼中的利刃会伤害你们。

当他对你们说话时，要相信他，

尽管他的声音会击碎你的梦，像狂风尽扫园中的花。

爱虽可为你们加冕，也能将你们钉上十字架。他虽可助你们成长，也能将你们削砍剪刈（yì，割）。

他会攀至你们的高处，轻抚你们在阳光下颤动的最柔嫩的枝条，

他也会降至你们的根柢（dǐ，树根），动摇你们紧紧依附于大地的根须。

爱把你们像麦捆般聚拢在身边。

他将你们脱粒，使你们赤裸。

他将你们筛选，使你们摆脱麸（fū，指小麦磨成面筛过后剩下的麦皮和碎屑）糠。

他碾磨你们，直至你们清白。

他揉捏你们，直至你们柔顺。

尔后，他把你们交与圣火，让你们成为上帝圣宴上的圣饼。

这一切都是爱为你们做的，使你们或许能从中领悟自己心中的秘密，从而成为生命之心的一小部分。

但是如果你们出于畏惧只去寻求爱的和美与爱的欢乐，
那你们最好掩起自己的赤裸，离开爱的打谷场，
踏入那没有季节的世界，在那里，你会开怀，但不是尽情欢笑；你会
哭泣，但不是尽抛泪水。

爱除了自身别无所予，除了自身别无所取。

爱不占有，也不被占有；

因为爱有了自己就足够了。

当你爱了，你不应该说“上帝在我心中”，而应说“我在上帝心中”。

别以为你可以指引爱的方向，因为爱，如果他认为你配，将指引你的
方向。

爱别无他求，只求成全自己。

但如果你爱了，又必定有所渴求，那就让这些成为你的所求吧：

融化为一道奔流的溪水，在夜晚吟唱自己的清曲。

体会太多温柔带来的痛苦。

被自己对爱的体会所伤害。

心甘情愿地淌血。

清晨，带着一颗生翼的心醒来，感谢又一个充满爱的日子；

午休，沉思爱的心醉神怡；

黄昏，带着感激归家；

睡前，为你心中的挚爱祈祷，唇间吟诵着赞美诗。

婚 姻

艾尔梅特拉又开口问道：婚姻又是怎样的呢，大师？

他回答道：

你们一同降生，你们将永远相依。

当死神的白色羽翼驱散你们的日子，你们也应在一起。

的确，你们始终相守，即使在上帝的记忆中。

但在聚守中你们要保留空间，

让空中的风在你们之间飞舞。

彼此相爱，但不要让爱成为束缚；

让爱成为奔流于你们灵魂海岸间的大海。

盛满彼此的杯盏，但不要只从一只杯盏中取饮。

彼此互赠面包，但不要只向一块面包取食。

一起欢歌曼舞，但要保持各自的独立。

鲁特琴（也称琉特琴，是一种曲颈拨弦乐器，主要指中世纪到巴洛克时期在欧洲使用的一类古乐器的总称）的琴弦也彼此分开，即使它们为同一首乐曲震颤。

奉献你们的心，但不要让对方保管。

因为只有生命之手才能接纳你们的心。

站立在一起，但不要靠得太近；

因为殿宇的支柱总是彼此分立的，

橡树和松柏也不在彼此的阴影下生长。

孩 子

一位怀抱婴儿的妇女说，请给我们讲讲孩子。

他说道：

你们的孩子并不是你们的孩子。
他们是生命对自身的渴求的儿女。
他们借你们而来，却不是因你们而来。
尽管他们在你们身边，却并不属于你们。

你们可以把你们的爱给予他们，却不能给予思想，
因为他们有自己的思想。
你们可以建造房舍荫庇他们的身体，但不是他们的心灵，
因为他们的心灵栖息于明日之屋，即使在梦中，你们也无缘造访。
你们可努力仿效他们，却不可企图让他们像你。
因为生命不会倒行，也不会滞留于往昔。

你们是弓，你们的孩子是被射出的生命的箭矢。
那射者瞄准无限之旅上的目标，用力将你弯曲，以使他的箭迅捷
远飞。
让你欣然在射者的手中弯曲吧；
因为他既爱飞驰的箭，也爱稳健的弓。

施 与

一位富人接来说，请为我们讲施与。
他答道：
当你们拿出自己的财产时，你们的施与微不足道。
你们奉献自己时，才是真正的施与。
因为你们的财产不就是一些你们担心明天可能需要才占有、才保护的
东西吗？
而明天，明天又能给那谨小慎微地追随朝圣者的狗带来什么？哪怕它
把骨头埋藏在荒沙里。
除了需要本身，你们还需要什么呢？